



UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI  
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM  
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT  
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY  
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere  
Str. Horea nr. 3  
400202, Cluj-Napoca  
Tel: 0264 532238  
Fax: 0264 432303  
E-mail: [lett@lettubbcluj.ro](mailto:lett@lettubbcluj.ro)

# Terminologie emergenti e traduzione specialistica Seconda chiamata

Il numero 1/2024

*Studia Universitatis Babeş-Bolyai Philologia*

[studia.philologia@lettubbcluj.ro](mailto:studia.philologia@lettubbcluj.ro)

**Coordinatrici:**

**Cristina Varga**, Universitatea Babeş-Bolyai  
[cristina.varga@ubbcluj.ro](mailto:cristina.varga@ubbcluj.ro)

**Maria Teresa Zanola**, Università Cattolica del Sacro Cuore  
[osservatorio.terminologie@unicatt.it](mailto:osservatorio.terminologie@unicatt.it)

Il numero 1/2024 della rivista *Studia Universitatis Babeş-Bolyai*, série *Philologia* sarà dedicato agli approcci interdisciplinari relativi alle terminologie emergenti e i problemi della traduzione specialistica in questi contesti tematici e testuali.

Numerosi sono i lavori recenti che hanno focalizzato l'attenzione sulle dinamiche della neologia terminologica, a partire dal volume di Humbley (2018) fino agli studi diretti da Balnat e Gérard (2021, 17-23), Cabré Castellví (2021, 25-41), Zanola (2021, 171-188) e ai lavori terminologici recenti nei domini emergenti (Diccionario de Covid-19 - Tremedica, Diccionari de la COVID-19 - TERMCAT, COVID-19 multilingual terminology in IATE, Glosar multilingv de termeni din domeniul Covid-19) o in ricerche interdisciplinari (Guerero Ramos 2020).

Questo numero intende approfondire l'analisi e la discussione su nuovi ambiti di ricerca terminologica nei settori specialistici della più recente contemporaneità e in quelli già costituiti che si arricchiscono di nuove porzioni di realtà esprimendo le necessità neologiche relative. Queste nuove terminologie pongono problemi nelle attività di traduzione: sono aspetti interessanti da analizzare per esplorare questo terreno.

La ricerca si snoda intorno ad approcci teorici così come ad analisi di caso che mirano alla descrizione, all'analisi e all'approfondimento che riguardano lo studio delle terminologie emergenti, della neologia terminologica e della traduzione specialistica.

Saranno oggetto di questo numero della rivista contributi che propongono riflessioni sui seguenti temi: néologie terminologique et traduction spécialisée;

- neologia terminologica e traduzione specialistica;
- il trattamento delle terminologie emergenti;
- neologia specialistica e diacronia;
- neologia terminologica, tecnoletti e gerghi professionali/giovanili;
- sfide attuali della terminografia ed elaborazione dei glossari;
- studio contrastivo delle terminologie emergenti;
- neologia specialistica e lingue romanze;
- terminologie emergenti e traduzione;
- metodi e strumenti di trattamento automatico della neologia terminologica;
- strumenti di traduzione assistita e gestione delle terminologie emergenti;
- traduzione automatica e neologia terminologica;
- terminologie emergenti e reti sociali;

Le lingue degli articoli sono: francese, italiano, portoghese, spagnolo, inglese.

### **Alcuni riferimenti bibliografici**

- Adamo, Giovanni, Della Valle, Valeria. 2017. *Che cos'è un neologismo*, Roma: Carocci editore.
- Adelstein, Andreína, Suarez de la Torre, Mercedes, Pozzi, María, Luna, Rosa, Gerding, Constanza et Freixa, Judit (dir.). 2017. *Antiedad, pansexual, fracking y otras palabras recientes del español de América y España*, Ediciones UNGS Universidad Nacional de General Sarmiento, Argentine: Los Polvorinos.
- Alves, Ieda Maria, Simões Pereira, E. (dir.). 2015. *Neologia das linguas romanicas*, São Paulo: Humanitas.
- Altmanova, Jana, Zollo, Silvia Domenica (dir.) 2019. «La néologie à l'ère de l'informatique et de la Numerique: La néologie à l'ère de l'informatique et de la révolution numérique», *Neologica*, n° 13, Paris: Classiques Garnier.
- Arndt-Lappe, Sabine, Braun, Angelika, Moulin, Claudine et Winter-Froemel, Esme (dir.). 2018. *Expanding the Lexicon: Linguistic Innovation, Morphological Productivity, and the Role of Discourse-Related Factors*, Berlin: De Gruyter.
- Balnat, Vincent, Gérard, Christophe (dir.). 2021. «Les études de néologie au XXI<sup>e</sup> siècle. Un état de la recherche européenne», *Neologica*, n° 15, Paris: Classiques Garnier.
- Cabré i Castellví, Maria Teresa. 2017. «Principios y parámetros en una teoría sobre los neologismos», in García Palacios et al. (dir.), *La Neologia en las lenguas romanicas*, Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, p. 27-42.
- Cabré, María Teresa. 2015. «La neologia: un nou camp a la cerca de la seva consolidació científica», *Caplletra: revista internacional de filologia*, n° 59, p. 125-136, Valencia: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana.
- Cabré Castellví, Domènec-Bagaria, Ona, Solivellas, Ivan. 2021. «La classification des néologismes. Révision critique et proposition d'une typologie multivariée», *Neologica*, n° 15, p. 43-62, Paris: Classiques Garnier.
- Candel, Danielle, Humbley, John. 2017. *Les anglicismes, entre réalité linguistique et fait culturel*, collection Petits guides de la langue française, Paris: Garnier et Le Monde.
- Cartier, Emmanuel, Grimaldi, Claudio, Zanola, Maria Teresa. 2019. «Innovations lexicales, néologie de la communication et terminologie spontanée autour d'Instagram" entre mode et marketing», in Ministère de la Culture – Délégation Générale à la langue française et aux langues de France (dir.), *Convergences et divergences dans la pratique terminologique. De la terminologie spontanée à la terminologia aménagée*, Paris: DGLFLF, pp. 30-43.
- Conceição, Manuel Célio, Zanola, Maria Teresa (dir.). 2020. *Terminologia e mediação linguística: métodos, práticas e atividades*, Faro: Universidade do Algarve Editora.
- De Sterck G., Garcia Palacios J., Linder D., Maroti N., Sanchez Ibanez M., Torres de Rey J. (dir.). 2017. *La Neologia en las lenguas romanicas*, Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag.
- Drouin, Patrick, Francoeur, Aline, Humbley, John, Picton, Aurélie (dir.). 2017. *Multiple Perspectives on Terminological Variation*. New York: John Benjamins.
- Dury, Pascaline. 2013. «Que montre l'étude de la variation d'une terminologie dans le temps. Quelques pistes de réflexion appliquées au domaine médical», *Debate terminológico*, IX, p. 2-10.
- Ghallchobhair, Ní Fidelma, Roche, Christophe. 2017. «Term formation and conceptualization: an ontology for chess terminology», *Actes de la conférence TOTh 2012*, Chambéry: Université Savoie Mont Blanc, p. 39-68.
- Jacquet-Pfau, Christine, Sablayrolles, Jean-François. 2016. *La fabrique des mots français*. Paris : Lambert-Lucas.
- Humbley, John. 2018. *La Néologie terminologique*, Limoges : Lambert-Lucas.
- Humbley, John, Sablayrolles, Jean-François. 2021. «Terminologie de la néologie : quelques concepts et termes problématiques», *Neologica*, n° 15, p. 63-96, Paris: Classiques Garnier.
- Luz Freitas, Márcia de Souza (2020). «Neologia e formações terminológicas nos domínios em interseção», *Revista GTLex*, n° 4(1), p. 201-222.
- Makri-Morel, Julie. 2020. «Le rôle des locuteurs en néologie lexicale», *Neologica*, n° 14, p. 17-23, Paris: Classiques Garnier.
- Ramos Guerrero, Gloria, Pérez Lagos, Manuel Fernando (dir.). 2020. *Terminología, neología y traducción*, Granada: Comares.
- Renouf, Antoinette. 2017. «Some corpus-based observations on determinologisation», *Neologica*, n°11, p. 21-48, Paris: Classiques Garnier.

Zanola, Maria Teresa. 2018. *Che cos'è la terminologia*, Roma: Carocci – 2020. Trad. in arabo di N. Ibrahim, *Mā huwa 'ilm al- muṣṭalaḥāt*, Milano: Dār al-Mutawassit.

Zanola, Maria Teresa. 2019. «Néologie de luxe et terminologie de nécessité. Les anglicismes néologiques de la mode et la communication numérique», *Neologica*, n° 13, p. 71-83, Paris: Classiques Garnier.

Zanola, Maria Teresa. 2021. «Les études de néologie en Italie. Modèles, évolutions et perspectives», *Neologica*, p. 170-188, n° 15, Paris : Classiques Garnier.

Zanola, Maria Teresa (dir). 2021. *Terminologie diachronique : méthodologies et études de cas*, Cahiers de Lexicologie, n° 118, 289 pp., Paris : Classiques Garnier.

#### **Date importanti**

I. **15.03.2022 – Prima chiamata**

II. **01.06.2022 – Seconda chiamata**

**III. 15.03.2022 – 30.09.2022** - Invio della propria proposta in un file Word con il riassunto dell'articolo (500 parole), 5 parole chiave e una breve bibliografia (5 titoli) al comitato di redazione ([studia.philologia@lett.ubbcluj.ro](mailto:studia.philologia@lett.ubbcluj.ro)) e alle coordinatrici del numero ([crisrina.varga@ubbcluj.ro](mailto:crisrina.varga@ubbcluj.ro) e [osservatorio.terminologie@unicatt.it](mailto:osservatorio.terminologie@unicatt.it)).

IV. **01.10.2022 – 30.10.2022**: Conferma dell'accettazione delle proposte e invio delle norme editoriali.

V. **01.11.2022 – 31.07.2023** - Invio degli articoli nella versione finale. Lunghezza: da **5000** a **7000** parole. Citazioni incluse nel testo (es. Cabré 1992: 21) e non in note a piè di pagina, che sono riservate a commenti e osservazioni.

VI. **01.08.2023 – 30.11.2023** - Revisione anonima in doppio cieco. Gli autori riceveranno i rapporti di revisione per l'articolo proposto.

VII. **01.01.2024 – 31.03.2024** - Pubblicazione del numero della rivista.

#### **Nota:**

**Nell'ultima valutazione del Conseil National de la Recherche Scientifique (2020), la rivista *Studia Universitatis Babeş-Bolyai, seria Philologia*, è stata classificata in fascia A.**

La rivista è pubblicata sia in formato cartaceo (ISSN: 1220-0484) sia on line (2065-9652). Inoltre, è indicizzata e registrata in numerose basi di dati internazionali tra cui: ERIHPLUS, CEEOL, EBSCO Host, PROQUEST e Web of Science/Clarivate Analytics ESCI [Emerging Sources Citation Index].

[http://studia.ubbcluj.ro/serii/philologia/philologia\\_indexari\\_en.html](http://studia.ubbcluj.ro/serii/philologia/philologia_indexari_en.html)